

**LITURGICAL
PROPERs
July 2014
ENGLISH/UKRAINIAN**



www.edmontoneparchy.com

4-а Неділя по Зісланні Св. Духа; Усіх святих українського народу..

Тропар (глас 3): Нехай веселяться небеснії, нехай радуються земляни,* бо показав владу рукою Своєю Господь,* Він смертю смерть подолав,* первістоком з-поміж мертвих став,* визволив нас із глибин аду,* і подав світові велику милість.

Тропар (глас 4): Христославні князі і святителі,* преподобні і мученики, і незламні ісповідники* всіх часів християнської України,* моліть Христа Бога, щоб він споглянув ласкавим оком на наш народ,* і дав йому ласку витривати у вірі,* і щоб спаслися душі богомольних вірних,* що вшановують священну вашу пам'ять.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 3): Воскрес Ти нині з гробу, Щедрий,* і нас візвів із брам смерти,* нині Адам веселиться і радіє Єва,* разом же і пророки з патріярхами безустанно оспівують* божественну могутність влади Твоїї.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 4): Ясними світилами ви сяєте,* Богом натхненні праведники нашої церкви,* і прикладом заохотливим* служите громадам вірних по всьому християнському світі.* Тому-то в покорі схиляємо перед вами наші голови,* дякуючи великому і вселаскавому Богові,* що вчинив вас нашими заступниками в небі* і молільниками за душі наші.

Fourth Sunday after Pentecost: All Saints of Kyvian-Rus'

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 581 (Sunday)

Troparion (Tone 3): Let the heavens be glad, let the earth rejoice,* for the Lord has done a mighty deed with his arm.* He trampled death by death; He became the first born of the dead;* He saved us from the abyss of Hades* and granted great mercy to the world.

Troparion (Tone 4): O you, who glorified Christ:* princes and bishops,* monastics and martyrs,* and steadfast confessors of Christian Ukraine throughout all times,* pray Christ God to look with favour on our people* and to grant them the grace to persevere in the faith* that the souls of prayerful faithful* who revere your sacred memory* may be saved.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 3): You rose from the tomb, O compassionate Lord, * and led us out from the gates of death. * Today Adam exults and Eve rejoices, * and the prophets together with the patriarchs unceasingly acclaim the divine might of your power.

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 4): You shine as bright beacons, * O God-inspired and righteous saints of our Church. * By your encouraging example * you serve communities of faithful throughout the Christian world. * Therefore we humbly bow our heads to you * thanking our great and all-gracious God, * Who has made you our intercessors in heaven, * where you pray for our souls.

Прокімен (глас 3): Співайте Богові нашому, співайте;* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіть руками, кликніть до Бога голосом радості (Пс 46,2).

Прокімен (глас 7): Чесна перед Господом смерть преподобних його (Пс 115,6).

Апостол: (Рм 6,18-23) (Неділя): *Браття*, звільнившись від гріха, стали слугами праведности. Я говорю по-людському, через неміч вашого тіла. Бо так, як ви колись віддавали ваші члени на служіння нечистоті і беззаконню, щоб жити беззаконно, так тепер віддайте ваші члени на служіння праведності, на освячення. Коли ж ви були слугами гріха, ви були вільні від праведности. Які ж плоди ви тоді мали? Того ви тепер соромитеся, бо кінець їхній – смерть. Тепер же, звільнившись від гріха і ставши слугами Богові, маєте ваш плід на освячення, а кінець – життя вічне. Бо заплата за гріх – смерть, а дар ласки Божої – життя вічне в Христі Ісусі, Господі нашім.

Апостол: (Рм 8,28-39) (Святих): *Браття*, ми знаємо, що тим, які люблять Бога, – покликаним за його постановою, усе співдіє на добро. Бо яких він передбачив, тих наперед призначив, щоб були подібні до образу Сина його, щоб він був первородний між багатьма братами; яких же наперед призначив, тих і покликав; а яких покликав, тих оправдав; яких же оправдав, тих і прославив. Що скажемо на це? Коли Бог за нас, хто проти нас? Він власного Сина свого не пощадив, а видав його за всіх нас, – як же разом із ним не подарує нам усього? Хто буде винувати вибраних Божих? Бог – той, що оправдує; хто ж той, що засудить? Христос Ісус, який умер, ба й воскрес, що по правиці Божій, – він заступається за нас. Хто нас відлучить від Христової любови? Горе чи утиск, чи переслідування, чи голод, чи нагота, чи небезпека, чи меч? Як написано: «За тебе нас увесь день убивають, уважають нас за овець (призначених) на заріз.» Але в усьому цьому ми маємо повну перемогу завдяки тому, хто

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing;* sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1).

Prokimenon (Tone 7): Precious in the sight of the Lord is the death of His venerable ones (Ps 115:6).

Epistle: (Romans 6:18-23) (Sunday): *Brethren*, having been set free from sin, have become slaves of righteousness. I am speaking in human terms because of your natural limitations. For just as you once presented your members as slaves to impurity and to greater and greater iniquity, so now present your members as slaves to righteousness for sanctification. When you were slaves of sin, you were free in regard to righteousness. So what advantage did you then get from the things of which you now are ashamed? The end of those things is death. But now that you have been freed from sin and enslaved to God, the advantage you get is sanctification. The end is eternal life. For the wages of sin is death, but the free gift of God is eternal life in Christ Jesus our Lord.

Epistle: (Romans 8:28-39)(Saints): *Brethren*, we know that all things work together for good for those who love God, who are called according to his purpose. For those whom he foreknew he also predestined to be conformed to the image of his Son, in order that he might be the firstborn within a large family. And those whom he predestined he also called; and those whom he called he also justified; and those whom he justified he also glorified. What then are we to say about these things? If God is for us, who is against us? He who did not withhold his own Son, but gave him up for all of us, will he not with him also give us everything else? Who will bring any charge against God's elect? It is God who justifies. Who is to condemn? It is Christ Jesus, who died, yes, who was raised, who is at the right hand of God, who indeed intercedes for us. Who will separate us from the love of Christ? Will hardship, or distress, or persecution, or famine, or nakedness, or peril, or sword? As it is written, 'For your sake we are being killed all day long; we are accounted as sheep to

полюбив нас. Бо я певний, що ні смерть, ні життя, ні ангели, ні князівства, ні теперішнє, ні майбутнє, ні сили ні висота, ні глибина, ані інше якесь створіння не зможе нас відлучити від Божої любови, що в Христі Ісусі, Господі наших.

Алилуя (глас 3): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: На тебе, Господи, уповаю, щоб не осоромитися навіки (Пс 30,2).

Стих: Будь мені Богом захисником і домом пристановища, щоб спасти мене (Пс 30,3).

Стих: Блажен муж, що боїться Господа, заповіді Його дуже любі Йому (Пс 111,1).

Євангеліє: (Мт 8,5-13) (Неділя): У той час, коли Ісус увійшов у Капернаум, приступив до нього сотник, бажаючи його словами: “Господи, слуга мій лежить дома розслаблений і мучиться тяжко.” Ісус каже до нього: “Я прийду й оздоровлю його.” Тоді сотник у відповідь мовив: “Господи, я недостойний, щоб ти ввійшов під мою покрівлю, але скажи лише слово і слуга мій видужає. Бо і я теж підвладний чоловік, маю вояків під собою, і кажу цьому: Іди, – і йде, а тому: Ходи, – і приходить; і слугі моєму: Зроби це, – і він робить.” Почувши це Ісус, здивувався і сказав тим, що за ним ішли: “Істинно кажу вам: Ні в кого в Ізраїлі я не знайшов такої віри. Кажу вам, що багато прийде зо сходу й заходу, і засядуть з Авраамом, Ісааком та Яковом у Царстві Небеснім, а сини царства будуть викинуті геть у темряву кромішню, де буде плач і скрегіт зубів.” І сказав Ісус сотникові: “Йди, хай тобі станеться за твоєю вірою!” І видужав слуга тієї ж години.

Євангеліє: (Мт 5,1-16) (Святих): У той час Ісус зійшов на гору. І коли він сів, підійшли до нього його учні; а він, відкривши уста, почав навчати їх:

be slaughtered.' No, in all these things we are more than conquerors through him who loved us. For I am convinced that neither death, nor life, nor angels, nor rulers, nor things present, nor things to come, nor powers, nor height, nor depth, nor anything else in all creation, will be able to separate us from the love of God in Christ Jesus our Lord.

Alleluia (Tone 3): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

verse: In You, O Lord, have I hoped that I may not be put to shame for ever (Ps 30:2).

verse: Be a protector unto me, O God, and a house of refuge to save me (Ps 30:3).

verse: Blessed is the man who fears the Lord; he shall delight exceedingly in His commandments (Ps 111:1).

Gospel: (Matthew 8:5-13)(Sunday): *At that time Jesus entered Capernaum, a centurion came to him, appealing to him and saying, 'Lord, my servant is lying at home paralysed, in terrible distress.' And he said to him, 'I will come and cure him.' The centurion answered, 'Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only speak the word, and my servant will be healed. For I also am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, "Go", and he goes, and to another, "Come", and he comes, and to my slave, "Do this", and the slave does it.' When Jesus heard him, he was amazed and said to those who followed him, 'Truly I tell you, in no one in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and will eat with Abraham and Isaac and Jacob in the kingdom of heaven, while the heirs of the kingdom will be thrown into the outer darkness, where there will be weeping and gnashing of teeth.'* And to the centurion Jesus said, 'Go; let it be done for you according to your faith.' And the servant was healed in that hour.

Gospel: (Matthew 5:1-16)(Saints): When Jesus saw the crowds, he went up the mountain; and after he sat down, his disciples came to him. Then he began to speak, and taught them, saying:

“Блаженні вбогі духом, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні тихі, бо вони успадкують землю.

Блаженні засмучені, бо будуть утішені.

Блаженні голодні та спрагли справедливости, бо вони наситяться. Блаженні милосердні, бо вони зазнають милосердя.

Блаженні чисті серцем, бо вони побачать Бога.

Блаженні миротворці, бо вони синами Божими назвуться.

Блаженні переслідувані за правду, бо їхнє Царство Небесне.

Блаженні ви, коли вас будуть зневажати, гонити та виговорювати всяке лихо на вас, обмовляючи мене ради.

Радійте й веселіться, бо нагорода ваша велика на небі; так бо переслідували пророків, які були перед вами.

Ви – сіль землі. Коли ж сіль звітріє, чим її солоною зробити? Ні на що не придатна більше, хіба – викинути її геть, щоб топтали люди. Ви – світло світу. Не може сховатись місто, що лежить на верху гори. І не запалюють світла та й не ставлять його під посудиною, лише на свічник, і воно світить усім у хаті. Так нехай світить перед людьми ваше світло, щоб вони, бачивши ваші добрі вчинки, прославляли вашого Отця, що на небі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі, правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (x3).

‘Blessed are the poor in spirit, for theirs is the kingdom of heaven.

‘Blessed are those who mourn, for they will be comforted.

‘Blessed are the meek, for they will inherit the earth.

‘Blessed are those who hunger and thirst for righteousness, for they will be filled.

‘Blessed are the merciful, for they will receive mercy.

‘Blessed are the pure in heart, for they will see God.

‘Blessed are the peacemakers, for they will be called children of God.

‘Blessed are those who are persecuted for righteousness’ sake, for theirs is the kingdom of heaven.

‘Blessed are you when people revile you and persecute you and utter all kinds of evil against you falsely on my account. Rejoice and be glad, for your reward is great in heaven, for in the same way they persecuted the prophets who were before you.

‘You are the salt of the earth; but if salt has lost its taste, how can its saltiness be restored? It is no longer good for anything, but is thrown out and trampled under foot. ‘You are the light of the world. A city built on a hill cannot be hidden. No one after lighting a lamp puts it under the bushel basket, but on the lampstand, and it gives light to all in the house. In the same way, let your light shine before others, so that they may see your good works and give glory to your Father in heaven.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x)

5-а Неділя по Зісланні Св. Духа.

Неділя Святих Отців шести вселенських соборів

Тропар (глас 4): Світлу про воскресіння розповідь від ангела почувши* і від прадідного засуду звільнившись*,* Господні учениці, радіючи, казали апостолам:* Здолано смерть, воскрес Христос Бог,* що дає світові велику милість.

Тропар (глас 8): Препрославлений ти, Христе Боже наш, світила на землі - отців наших оснував ти і ними до істинної віри всіх нас направив ти. Багатомилосердний, слава тобі.

Кондак (глас 4): Спас і мій визволитель,* як Бог, із гробу воскресив землян від узів* і розбив брами адові* та воскрес на третій день, як Владика.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 6): Ти – із Отця несказанно возсіявший Син – з жени родився подвійний еством. Його видячи, не відрікаємося виду зображення, але його, благочесно написавши, вірно почитаємо. І ради того Церква, держачи істинну віру, цілує ікону вочоловічення Христового.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 6): Заступнице християн бездоганна,* Посереднице до Творця незамінна,* не погорди молінням грішних,* але випередь, як Блага, з поміччю нам,* що вірно Тобі співаємо.* Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

Fifth Sunday after Pentecost; Sunday of the Holy Fathers of the First Six Ecumenical Councils;

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 341, Pg. 863,

Troparion (Tone 4): When the disciples of the Lord learned from the angel* the glorious news of the resurrection* and cast off the ancestral condemnation,* they proudly told the apostles:* “Death has been plundered!* Christ our God is risen,* granting to the world great mercy.”

Troparion (Tone 8): Christ our God, You are glorified above all,* You established our fathers as beacons on earth* and through them guided all of us to the true faith.* Glory to You, most compassionate Lord.

Kontakion (Tone 4): My Saviour and Deliverer from the grave* as God has raised out of bondage the children of the earth* and shattered the gates of Hades,* and as Master, He rose on the third day.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 6): The Son who ineffably shone from the Father* was born two-fold of nature from a woman.* Beholding Him, we do not reject the image of His form;* but depicting it, we revere it faithfully.* Therefore the Church, holding the true faith,* kisses the icon of Christ’s becoming man.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (Tone 6): Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in Your kindness come to help us who cry out to You in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for You are ever the patroness of those who honour You, O Mother of God.

Прокімен (глас 4): Благословен єси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Апостол: (Євр 13,7-16) (Неділя): Браття, пам'ятайте про наставників ваших, які звіщали вам слово Боже, і дивлячись уважно на кінець їхнього життя, наслідуйте їхню віру. Ісус Христос учора й сьогодні – той самий навіки. Не піддавайтеся різним та чужим наукам: воно бо добре укріпити серце благодаттю, не стравами, які не принесли ніякої користі тим, що віддавалися їм. Є у нас жертовник, з якого не мають права їсти ті, що при наметі служать. Бо котрих звірят кров архиерей заносить у святиню за гріхи, тих м'ясо палиться за табором. Тому й Ісус, щоб освятити народ власною своєю кров'ю, страждав поза містом. Тож виходьмо до нього за табір, несучи наругу його, бо ми не маємо тут постійного міста, а майбутнього шукаєм. Через нього принесім завжди Богові жертву хвали, тобто плід уст, які визнають його ім'я. Добродійства та взаємної допомоги не забувайте: такі бо жертви Богові приємні.

Алилуя (глас 1): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

Стих: Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

Євангеліє: (Ів 17,1-13) (Неділя): *Це Я вам заповідую, щоб любили один одного ви! Коли вас світ ненавидить, знайте, що Мене він зненавидів перше, як вас. Коли б ви зо світу були, то своє світ любив би. А що ви не зо світу, але Я вас зо світу обрав, тому світ вас ненавидить. Пригадайте те слово, яке Я вам сказав: Раб не більший за пана свого. Як Мене переслідували, то*

Prokimenon (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name for ever (Dn 3:26).

verse: For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

Epistle: (Hebrews 13:7-16) (Sunday): *Brethren*, remember those who rule over you, who have spoken the word of God to you, whose faith follow, considering the outcome of their conduct. Jesus Christ is the same yesterday, today, and forever. Do not be carried about with various and strange doctrines. For it is good that the heart be established by grace, not with foods which have not profited those who have been occupied with them. We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat. For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp. Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate. Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach. For here we have no continuing city, but we seek the one to come. Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name. But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

Alleluia (Tone 1): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

verse: The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting (Ps 49:1).

verse: Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him (Ps 49:5).

Gospel: (John 17:1-13) (Sunday): *Jesus spoke these words*, lifted up His eyes to heaven, and said: "Father, the hour has come. Glorify Your Son, that Your Son also may glorify You, as You have given Him authority over all flesh, that He should give eternal life to as many as You have given Him. And this is eternal life, that they may know You, the only true God, and Jesus Christ whom You have sent. I have glorified You on the earth. I have finished the work which You have given Me to do. And now, O Father, glorify Me together with

й вас переслідувати будуть; як слово Моє берігали, берегтимуть і ваше. Але все це робитимуть вам за Ім'я Моє, бо не знають Того, хто послав Мене. Коли б Я не прийшов і до них не казав, то не мали б гріха, а тепер вимовки не мають вони за свій гріх. Хто Мене ненавидить, і Мого Отця той ненавидить. Коли б Я серед них не вчинив був тих діл, яких не чинив ніхто інший, то не мали б гріха. Та тепер вони бачили, і зненавиділи і Мене, і Мого Отця. Та щоб справдилось слово, що в їхнім Законі написане: Мене безпідставно зненавиділи! А коли Втішитель прибуде, що Його від Отця Я пошлю вам, Той Дух правди, що походить від Отця, Він засвідчить про Мене. Та засвідчте і ви, бо ви від початку зо Мною. Оце Я сказав вам, щоб ви не спокусились. Вас виженуть із синагог. Прийде навіть година, коли кожен, хто вам смерть заподіє, то думатиме, ніби службу приносить він Богові!

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: Радуйтеся, праведні, у Господі,* правим належить похвала (Пс 32,1). Алилуя (х3).

Yourself, with the glory which I had with You before the world was. “I have manifested Your name to the men whom You have given Me out of the world. They were Yours, You gave them to Me, and they have kept Your word. Now they have known that all things which You have given Me are from You. For I have given to them the words which You have given Me; and they have received them, and have known surely that I came forth from You; and they have believed that You sent Me. “I pray for them. I do not pray for the world but for those whom You have given Me, for they are Yours. And all Mine are Yours, and Yours are Mine, and I am glorified in them. Now I am no longer in the world, but these are in the world, and I come to You. Holy Father, keep through Your name those whom You have given Me, that they may be one as We are. While I was with them in the world, I kept them in Your name. Those whom You gave Me I have kept; and none of them is lost except the son of perdition, that the Scripture might be fulfilled. But now I come to You, and these things I speak in the world, that they may have My joy fulfilled in themselves.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: Rejoice in the Lord, O you just; praise befits the righteous (Ps 32:1). Alleluia! (3x)

**Святого рівноапостола, великого князя
Володимира, у святому хрещенні названого
Василієм. І святих мучеників Кирика і Юліти -
15 липня**

Тропар (глас 4): Уподобився ти купцеві, що шукає цінної перли,* славно-владний Володимире,* що сидиш на високому престолі матері городів – богобереженого Києва.* Досліджуючи і посилаючи до царського городу,* щоб пізнати православну віру,* знайшов ти неоціненний жемчуг – Христа, що вибрав тебе, як другого Павла,* і отряс сліпоту у святій купелі, разом душевну і тілесну.* Тому празнуємо твоє успення ми, люди твої.* Моли, щоб спаслися душі наші.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові. І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 8): Подібний великому апостолові Павлові,* у сивизні, всеславний Володимире,* як молодече мудрування, ти оставив все дбання про ідолів,* як муж дозрілий прикрасив ти себе багрянницею хрещення.* І нині, в радості стоячи перед Спасом Христом,* моли, щоб спаслися душі наші.

Прокімен (глас 3): Співайте Богові нашому, співайте;* співайте цареві нашому, співайте (Пс 46,7).

Стих: Всі народи, заплещіте руками, воскликніть Богові голосом радості (Пс 46,2).

Апостол: (Гл 1,11-19) (Святого): *Браття*, звістую вам, що Євангелія, яку я вам проповідував, не є за людською мірою; бож я її не прийняв, ані навчився від людини, лише – через об'явлення Ісуса Христа. Ви чули про мою поведінку колись у юдействі, про те, як я несамовито гонив Божу Церкву та

The Holy Grand Prince Vladimir (Volodymyr) Equal to the Apostles Named Basil at Holy Baptism (1015) and the Holy Martyrs Cyricus and Julitta His Mother – July 15

Text from “[The Divine Liturgy: An Anthology for Worship](#)”; Pg. 860 (St. Volodymyr)

Troparion (Tone 4): You resembled the merchant who sought the pearl of great price,* O Vladimir, glorious in might:* seated on the throne of Kiev, the divinely saved mother of the cities of Rus’,* as a seeker you sent envoys to the Imperial City to know the orthodox faith,* and found Christ the pearl, who chose you as another Paul,* and removed your blindness both spiritual and bodily in the holy font.* Therefore we, your people, feast your falling asleep.* Pray the leaders of Rus’ be saved with those entrusted to them.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit. Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 8): You emulated Paul the great apostle,* O glorious Vladimir;* late in life you abandoned your zeal for idols as childish thinking,* and as a full-grown man you were adorned with divine baptism’s royal purple.* Standing with joy in the presence of Christ the Saviour,* pray that the leaders of Rus’ may be saved with those entrusted to them.

Prokimenon (Tone 3): Sing to our God, sing;* sing to our King, sing (Ps 46:7).

verse: Clap your hands, all you nations; shout unto God with the voice of joy (Ps 46:2).

Epistle: (Galatians 1:11-19) (Saint): *Brethren*, I want you to know, that the gospel that was proclaimed by me is not of human origin; for I did not receive it from a human source, nor was I taught it, but I received it through a revelation of Jesus Christ. You have heard, no doubt, of my earlier life in Judaism. I was violently persecuting the

руйнував її. Я перевищував у юдействі багатьох ровесників з мого роду, будиши запеклим прихильником передань моїх предків. Та коли той, хто вибрав мене вже від утроби матері моєї і покликав своєю благодаттю, зволив об'явити в мені Сина свого, щоб я проповідував його між поганями, то я негайно, ні з ким не радившись, ані не подавшись в Єрусалим до тих, що були апостолами передо мною, пішов в Арабію, а потім знову повернувся в Дамаск. По трьох роках по тому пішов я у Єрусалим відвідати Кифу і перебув у нього п'ятнадцять день. А іншого з апостолів я не бачив, крім Якова, брата Господнього.

Алилуя (глас 6): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: Возніс я вибраного з людей моїх (Пс 88,20).

Стих: Стих: Бо рука моя заступить його і рам'я моє укріпить його (Пс 88,22).

Євангеліє: (Ів 10,1-8) (Святого): Сказав Господь: «Істинно, істинно говорю вам: Хто не дверима в кошару овечу входить, а деінде влізає, – злодюга той, розбійник! Хто жує виходить дверима, той вівцям – вівчар. Йому одвірний відчиняє, і вівці слухаються його голосу, і кличе він своїх овець на ім'я, і виводить їх. А коли виведе всіх своїх овець, то йде поперед них, і вівці сліднують за ним, бо голос його знають. Не підуть за чужим вони – втечуть вони від нього, бо не знають голосу чужих.» Сказав ото їм Ісус цю притчу, та вони не второпали того, про що він казав їм. Тож Ісус іще раз промовив до них: «Істинно, істинно говорю вам: Я – двері для овець. Усі, скільки їх передо мною прийшло, – злодії, розбійники. Вівці й не слухали їх.»

Причасний: В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7).Алилуя (x3).

church of God and was trying to destroy it. I advanced in Judaism beyond many among my people of the same age, for I was far more zealous for the traditions of my ancestors. But when God, who had set me apart before I was born and called me through his grace, was pleased to reveal his Son to me, so that I might proclaim him among the Gentiles, I did not confer with any human being, nor did I go up to Jerusalem to those who were already apostles before me, but I went away at once into Arabia, and afterwards I returned to Damascus. Then after three years I did go up to Jerusalem to visit Cephas and stayed with him for fifteen days; but I did not see any other apostle except James the Lord's brother.

Alleluia (Tone 6): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

verse: I have exalted one chosen from among My people (Ps 88:20).

verse: Indeed, My hand shall sustain him, and My arm shall make him strong (Ps 88:22).

Gospel: (John 10:1-8) (Saint): *The Lord said:* 'Very truly, I tell you, anyone who does not enter the sheepfold by the gate but climbs in by another way is a thief and a bandit. The one who enters by the gate is the shepherd of the sheep. The gatekeeper opens the gate for him, and the sheep hear his voice. He calls his own sheep by name and leads them out. When he has brought out all his own, he goes ahead of them, and the sheep follow him because they know his voice. They will not follow a stranger, but they will run from him because they do not know the voice of strangers.' Jesus used this figure of speech with them, but they did not understand what he was saying to them. So again Jesus said to them, 'Very truly, I tell you, I am the gate for the sheep. All who came before me are thieves and bandits; but the sheep did not listen to them.'

Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance;* of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7). Alleluia! (3x)

6-а Неділя по Зісланні Св. Духа. Святого славного пророка Іллі - 20 липня

Тропар (глас 5): Рівнобезначальне з Отцем і Духом Слово,* що від Діви народилося на спасіння наше,* прославно, вірні, і поклонімся,* бо Воно благозволило тілом зійти на хрест* і смерть перетерпіти, і воскресити померлих* славним воскресінням Своім.

Тропар (глас 4): У тілі ангел, пророків основа, другий предтеча пришествя Христового – Ілля славний, з висоти зіслав Єлисеєві благодать недуги відганяти і прокажених очищати. Тому і на тих, що почитають його, зливає зціління.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 5): До аду, Спасе мій, зійшов Ти,* і, як всемогутній, сокрушивши його брами,* Ти, Чоловіколюбче, як Творець, воскресив з Собою померлих,* жало смерти вирвав, й Адама від прокляття визволив.* Тому всі до Тебе взиваємо:* Спаси нас, Господи!

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Кондак (глас 2): Пророче і провидче великих діл Бога нашого, Ілле великоіменитий, вістунням твоїм ти встановив водоточні облаки. Моли за нас єдиного Чоловіколюбця.

Прокімен (глас 4): Благословен єси, Господи, Боже отців наших,* і хвальне, і прославлене ім'я твоє на віки (Дан 3,26).

Стих: Бо праведний єси в усьому, що сотворив ти нам (Дан 3,27).

Прокімен (глас 4): Ти єрей повік за чином Мелхіседека (Пс 109,4).

Sixth Sunday after Pentecost; The Holy and Glorious Prophet Elijah (Elias) - July 20

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 345, Pg. 867

Troparion (Tone 5): Let us the faithful acclaim and worship the Word,* co-eternal with the Father and the Spirit,* and born of the Virgin for our salvation.* For He willed to be lifted up on the cross in the flesh, to suffer death* and to raise the dead by His glorious resurrection.

Troparion (Tone 4): The glorious Elias – angelic in body, pillar of prophets, second herald of Christ – by sending grace upon Eliseus from on high, dispels disease, cleanses lepers, and overflows with healing for those who honour him.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 5): You, my Saviour, descended to Hades,* and as the Almighty, You shattered its gates.* With Yourself You, as the Creator, raised the dead and shattered the sting of death,* and delivered Adam from the curse, O Lover of Mankind.* And so we cry out: "Save us, O Lord."

Now and for ever and ever. Amen.

Kontakion (Tone 2): O prophet and seer of the mighty works of our God, Elias greatly renowned, by your word you stopped the rain clouds. Pray for us to the only One who loves mankind.

Prokimenon (Tone 4): Blessed are You, Lord God of our fathers,* and praised and glorified is Your name for ever (Dn 3:26).

verse: For You are righteous in everything that You have done to us (Dn 3:27).

Prokimenon (Tone 4): You are a priest for ever according to the order of Melchisedek (Ps 109:4).

Апостол: (Рм 12,6-14) (Неділя): *Браття*, маючи, згідно з даною нам благодаттю, різні дари: коли то дар пророцтва, виконуймо його мірою віри; хто має дар служіння, нехай служить; хто навчання, нехай навчає; хто напоумлення, нехай напоумляє. Хто дає – у простоті; хто головує – дбайливо; хто милосердиться – то з радістю. Любов нехай буде нелицемірна; ненавидівши зло, приставайте до добра. Любіть один одного братньою любов'ю. Пошаною один одного випереджайте. В ревності не будьте ліниві, духом горіть, Господеві служіть; веселі в надії, в горі терпеливі, в молитві витривалі; святих у потребах спомагайте і дбайте про гостинність. Благословляйте тих, що вас гонять; благословляйте, не проклинайте.

Апостол: (Як 5,10-20) (Пророка): *Браття*, візьміте за приклад страждання і довготерпіння пророків, які говорили іменем Господнім. Глядіть: ми називаємо блаженними тих, що страждання зносять. Ви чули про страждання Іова, і знаєте, як Господь завершив те, – Господь бо повний співчуття і милосердя. А перш за все, брати мої, не клянїться ні небом, ні землею, ні якою іншою клятвою. Хай ваше «так» буде «так», і ваше «ні» – «ні», щоб вам під суд не впасти. Страждає хтось між вами? Хай молиться. Радіє хтось? Хай псалми співає. Нездужає хтось між вами? Хай прикличе пресвітерів церковних і хай вони помоляться над ним, помазавши його олією в ім'я Господнє, і молитва віри спасе недужого, та й Господь його підійме; і як він гріхи вчинив, вони йому простяться. Сповідайте, отже, один одному гріхи ваші й моліться один за одного, щоб вам видужати. Ревна молитва праведника має велику силу. Ілля був чоловік такий самий, як ми; він почав молитися, щоб дощу не було, і не було на землі дощу три роки та шість місяців. Потім він знову помолився, і небо дало дощ, а земля вродила плід свій. Мої брати, коли хтось із вас відступить від правди і коли хтось його наверне, хай знає, що той, хто навернув грішника з хибної його дороги, спасе його душу від смерті і силу гріхів покриє.

Epistle: (Romans 12:6-14) (Sunday): *Brethren*, Having gifts that differ according to the grace given to us, let us use them: if prophecy, in proportion to our faith; if service, in our serving; he who teaches, in his teaching; he who exhorts, in his exhortation; he who contributes, in liberality; he who gives aid, with zeal; he who does acts of mercy, with cheerfulness. Let love be genuine; hate what is evil, hold fast to what is good; love one another with brotherly affection; outdo one another in showing honor. Never flag in zeal, be aglow with the Spirit, serve the Lord. Rejoice in your hope, be patient in tribulation, be constant in prayer. Contribute to the needs of the saints, practice hospitality. Bless those who persecute you; bless and do not curse them.

Epistle: (James 5:10-20) (Prophet): *Brethren*, take as an example of hardship and patience the prophets who spoke in the name of the Lord. Indeed we call blessed those who have persevered. You have heard of the perseverance of Job, and you have seen the purpose of the Lord, because “the Lord is compassionate and merciful.” But above all, my brothers, do not swear, either by heaven or by earth or with any other oath, but let your “Yes” mean “Yes” and your “No” mean “No,” that you may not incur condemnation. Is anyone among you suffering? He should pray. Is anyone in good spirits? He should sing praise. Is anyone among you sick? He should summon the presbyters of the church, and they should pray over him and anoint (him) with oil in the name of the Lord, and the prayer of faith will save the sick person, and the Lord will raise him up. If he has committed any sins, he will be forgiven. Therefore, confess your sins to one another and pray for one another, that you may be healed. The fervent prayer of a righteous person is very powerful. Elijah was a human being like us; yet he prayed earnestly that it might not rain, and for three years and six months it did not rain upon the land. Then he prayed again, and the sky gave rain and the earth produced its fruit. My brothers, if anyone among you should stray from the truth and someone bring him back, he should know that whoever brings back a sinner from the error of his way will save his soul from death and will cover a multitude of sins.

Алилуя (глас 1): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: Бог богів, Господь мовив, і призвав землю від сходу сонця до заходу (Пс 49,1).

Стих: Зберіть йому преподобних його, що заповідують завіт його в жертвах (Пс 49,5).

Стих: Мойсей і Арон між єреями його і Самуїл між тими, що призивають ім'я його (Пс 98,6).

Стих: Світло засіяло праведникові і для правих серцем – веселість (Пс 98,11).

Євангеліє: (Мт 9,1-8) (Неділя): *У той час Ісус, сівши у човен, він переплив назад і прибув у своє місто. І от принесено до нього розслабленого, що лежав на ношах. Побачивши їхню віру, Ісус сказав розслабленому: “Бадьорися сину, твої гріхи відпускаються.” Та тут деякі з книжників заговорили між собою: “Він хулить.” Ісус, знаючи їхні думки, каже: “Чого лукаве думаєте в серцях ваших? Що легше сказати: Твої гріхи відпущені, – чи сказати: Встань і ходи! Та щоб знали, що Син Чоловічий має владу на землі гріхи відпускати”, – каже розслабленому: “Встань, візьми твої ноші та й іди до свого дому.” Встав той і пішов до свого дому. Народ же, бачивши це, настрахався і славив Бога, що дав таку владу людям.*

Євангеліє: (Лк 4,22-30) (Пророка): *У той час усі свідчили про Ісуса і чудувалися словам ласки, які линули з уст його, й говорили: “Чи ж він не син Йосифа?” А він казав їм: “Ви певно скажете мені цю приповідку: Лікарю, вилікуй себе самого. Про що ми чули, що сталося в Капернаумі, зроби те й тут на твоїй батьківщині.” Він же додав: “Істинно кажу вам: Ніякого пророка не приймають добре в своїй батьківщині. Та я вам кажу по правді: Багато вдів було в Ізраїлі за днів Іллі, як закрилось було небо на три роки й шість місяців, і великий голод лютував по всьому краю, однак, ні до однієї з них не був посланий Ілля, тільки в Сарепту, що в краю Сидонським, до вдови жінки. Та й прокажених теж в Ізраїлі було чимало за пророка Єлисея; однак, ніхто з них не очистився, крім сирійця Наамана.” Почувши це, всі в синагозі наповнилися гніву і, вставши, вигнали його геть*

Alleluia (Tone 1): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

verse: The God of gods, the Lord, spoke and summoned the earth from the rising of the sun to its setting (Ps 49:1).

verse: Gather to Him His devout ones, who with sacrifice make covenant with Him (Ps 49:5).

verse: Moses and Aaron are among His priests and Samuel among those who call upon His name (Ps 98:6).

verse: Light is risen for the just and joy for the righteous of heart (Ps 98:11).

Gospel: (Matthew 9:1-8) (Sunday): *At that time Jesus* getting into a boat crossed over and came to his own city. And behold, they brought to him a paralytic, lying on his bed; and when Jesus saw their faith he said to the paralytic, “Take heart, my son; your sins are forgiven.” And behold, some of the scribes said to themselves, “This man is blaspheming.” But Jesus, knowing * their thoughts, said, “Why do you think evil in your hearts? For which is easier, to say, ‘Your sins are forgiven,’ or to say, ‘Rise and walk? But that you may know that the Son of man has authority on earth to forgive sins’--he then said to the paralytic--”Rise, take up your bed and go home.” And he rose and went home. When the crowds saw it, they were afraid, and they glorified God, who had given such authority to men.

Gospel: (Luke 4:22-30) (Prophet): *At that time* all spoke well of him, and wondered at the gracious words which proceeded out of his mouth; and they said, “Is not this Joseph’s son?” And he said to them, “Doubtless you will quote to me this proverb, ‘Physician, heal yourself; what we have heard you did at Caperna-um, do here also in your own country.’” And he said, “Truly, I say to you, no prophet is acceptable in his own country. But in truth, I tell you, there were many widows in Israel in the days of Elijah, when the heaven was shut up three years and six months, when there came a great famine over all the land; and Elijah was sent to none of them but only to Zarephath, in the land of Sidon, to a woman who was a widow. And there were many lepers in Israel in the time of the prophet Elisha; and none of them was cleansed, but only Naaman the Syrian.” When they heard this, all in the synagogue were filled with wrath. And they

за місто і повели його на край гори, на якій було збудоване їхнє місто, щоб скинути його додолу. Та він, пройшовши серед них, пішов далі.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1).

Другий: В пам'ять вічну буде праведник, злих слухів не убоїться (Пс 111,6-7). Аلیلія (х3).

rose up and put him out of the city, and led him to the brow of the hill on which their city was built, that they might throw him down headlong. But passing through the midst of them he went away.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1).

Second Communion Verse: The just man shall be in everlasting remembrance; of evil hearsay he shall have no fear (Ps 111:6-7).
Alleluia! (3x)

**7-а Неділя по Зісланні Св. Духа.
Святого Великомученика і цілителя
Пантелеймона - 27 липня**

Тропар (глас 6): Ангельські сили на гробі Твоїм* і сторожі омертвіли;* Марія ж стояла при гробі,* шукаючи пречистого тіла Твого.* Полонив Ти ад і, не переможений від нього,* зустрів Ти Діву, даруючи життя.* Воскреслий з мертвих, Господи, слава Тобі!

Тропар (глас 8): Звання високе лікарського уміння прийнявши, славний, через науку священного Єрмолая, возлюбив ти благочестиву віру матері твоєї. За неї, радіючи, мужньо пострадав ти і прийняв благодать недуги зціляти. Тому й наші недуги зціли, щоб ми похвалами почитали твою пам'ять, великомученику Пантелеймоне.

+Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові.

Кондак (глас 6): Животворною рукою Життєдавець, Христос Бог,* воскресив з темних безодень всіх померлих* і подав воскресіння людському родові.* Він бо усіх Спаситель,* воскресіння, життя і Бог усіх.

І нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амінь.

Богородичний (глас 6): Заступнице християн бездоганна,* Посереднице до Творця незамінна,* не погорди молінням грішних,* але випередь, як Блага, з поміччю нам, що вірно Тобі співаємо.* Поспішишь на молитву і скоро прийди на моління,* заступаючи повсякчас, Богородице, тих, що Тебе почитають.

Seventh Sunday after Pentecost; Holy Great Martyr and Healer Panteleimon - July 27

Text from "[*The Divine Liturgy: An Anthology for Worship*](#)"; Pg. 349 ; Pg. 872

Troparion (Tone 6): Angelic powers were upon Your tomb* and the guards became like dead men;* Mary stood before Your tomb* seeking Your most pure body.* You captured Hades without being overcome by it.* You met the Virgin and granted life.* O Lord, risen from the dead,* glory be to You.

Troparion (Tone 8): Taught by the priest Ermolaus* you received your vocation to heal from heaven.* You embraced the faith of your Mother and suffered valiantly for it rejoicing.* You obtained the grace to heal ailments, and so we turn to you.* Heal our infirmities, O glorious Great-Martyr Panteleimon,* that we might honour your memory with praises.

+Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit.

Kontakion (Tone 6): With his life-giving hand* Christ our God, the Giver of life,* raised all the dead from the murky abyss* and bestowed resurrection upon humanity.* He is for all the Saviour,* the resurrection and the life, and the God of all.

Now and for ever and ever. Amen.

Theotokion (Tone 6): Undaunted patroness of Christians,* O steadfast intermediary with the Creator,* turn not away from the suppliant voices of sinners,* but in Your kindness come to help us who cry out to You in faith.* Be quick to intercede, make haste to plead,* for You are ever the patroness of those who honour You, O Mother of God.

Прокімен (глас 6): Спаси, Господи, людей Твоїх* і благослови спадкоємство Твоє (Пс 27,9).

Стих: До Тебе, Господи, взиватиму; Боже мій, не відвертайсь мовчки від мене (Пс 27,1).

Апостол: (Рм 15,1-7): *Браття*, ми, сильні, мусимо нести немочі безсильних, а не собі догоджати. Кожний із нас нехай намагається догодити ближньому: на добро, для збудування. Бо й Христос не собі догоджав, а як написано: «Зневаги тих, що тебе зневажають, упали на мене.» Все бо, що було написане давніше, написане нам на науку, щоб ми мали надію через терпеливість й утіху, про які нас Письмо навчає. Бог же терпеливості й утіхи, за прикладом Христа Ісуса, нехай дасть вам, щоб ви між собою однаково думали за Христом Ісусом; щоб ви однодушно, одними устами славили Бога й Отця Господа нашого Ісуса Христа. Тому приймайте один одного, як і Христос прийняв вас у Божу славу.

Алилуя (глас 6): Алилуя, Алилуя, Алилуя!

Стих: Хто живе під охороною Всевишнього, під покровом Бога небесного оселиться (Пс 90,1).

Стих: Скаже він Господеві: Ти заступник мій і пристановище моє, Бог мій, на котрого я надіюся (Пс 90,2).

Євангеліє: (Мт 9,27-35): *У той час*, як Ісус відходив звідти, слідом за ним пустилися два сліпці й кричали: “Помилуй нас, сину Давидів!” І коли він увійшов до хати, сліпці приступили до нього, а він спитав їх: “Чи віруєте, що я можу це зробити?” – “Так, Господи!” – кажуть йому ті. Тоді він доторкнувся до їхніх очей, мовивши: “Нехай вам станеться за вашою вірою!” І відкрились їхні очі. Ісус же суворо наказав їм: “Глядіть, щоб ніхто не знав про це.” Та ті, вийшовши, розголосили про нього чутку по всій країні. А як вони виходили, приведено до нього німого, що був біснுவатий. Коли ж він вигнав біса, німий почав говорити, і люди дивувалися, кажучи: “Ніколи щось таке не об’являлося в Ізраїлі!” Фарисеї ж говорили: “Він виганяє бісів

Prokimenon (Tone 6): Save Your people, O Lord, and bless Your inheritance (Ps 27:9).

verse: Unto You I will cry, O Lord my God, lest You turn from me in silence (Ps 27:1).

Epistle: (Romans 15:1-7): *Brethren*, we who are strong ought to put up with the failings of the weak, and not to please ourselves. Each of us must please our neighbour for the good purpose of building up the neighbour. For Christ did not please himself; but, as it is written, 'The insults of those who insult you have fallen on me.' For whatever was written in former days was written for our instruction, so that by steadfastness and by the encouragement of the scriptures we might have hope. May the God of steadfastness and encouragement grant you to live in harmony with one another, in accordance with Christ Jesus, so that together you may with one voice glorify the God and Father of our Lord Jesus Christ. Welcome one another, therefore, just as Christ has welcomed you, for the glory of God.

Alleluia (Tone 6): Alleluia, Alleluia, Alleluia!

verse: He who lives in the aid of the Most High, shall dwell under the protection of the God of heaven (Ps.90:1).

verse: He says to the Lord: You are my protector and my refuge, my God, in Whom I hope (Ps 90:2).

Gospel: (Matthew 9:27-35) (Sunday): *At that time as Jesus went on from there, two blind men followed him, crying loudly, 'Have mercy on us, Son of David!' When he entered the house, the blind men came to him; and Jesus said to them, 'Do you believe that I am able to do this?' They said to him, 'Yes, Lord.' Then he touched their eyes and said, 'According to your faith let it be done to you.' And their eyes were opened. Then Jesus sternly ordered them, 'See that no one knows of this.' But they went away and spread the news about him throughout that district. After they had gone away, a demoniac who was mute was brought to him. And when the demon had been cast out, the one who had been mute spoke; and the crowds were amazed and said, 'Never has anything like this been seen in Israel.' But the Pharisees said, 'By the ruler of the demons he casts out the demons.'*

князем бісівським!” Ісус обходив усі міста і села, навчаючи в їхніх синагогах, проповідуючи Євангелію царства та вигоюючи всяку хворобу й недугу.

Причасний: Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах (Пс 148,1). Алилуя (х3).

Then Jesus went about all the cities and villages, teaching in their synagogues, and proclaiming the good news of the kingdom, and curing every disease and every sickness.

Communion Verse: Praise the Lord from the heavens;* praise Him in the highest (Ps 148:1). Alleluia! (3x)